

William Shakespeare

Sonnet 97

How like a winter hath my absence been
 From thee, the pleasure of the fleeting year!
 What freezings have I felt, what dark days seen!
 What old December's bareness everywhere!
 And yet this time remov'd was summer's time,
 The teeming autumn, big with rich increase,
 Bearing the wanton burthen of the prime,
 Like widow'd wombs after their lords' decease:
 Yet this abundant issue seem'd to me
 But hope of orphans and unfather'd fruit;
 For summer and his pleasures wait on thee,
 And thou away, the very birds are mute;
 Or if they sing, 'tis with so dull a cheer
 That leaves look pale, dreading the winter's near.

William Shakespeare

97. Szonett

De komor tél volt tőled távol élnem,
 Ki a futó év boldogsága vagy!
 Hogy dideregtem, nappal is sötétben,
 A vén December tar ege alatt!
 Pedig nyár volt ez az eltolt idő:
 A terhes ősz nehéz kincsgarmadát,
 Május kékjét hordozta, mint a nő
 Özvegye méhe a holt férj magzatát:
 E dús özön mégis szinte apátlan
 Gyümölcs és csak árvák reménye volt,
 Hisz minden csak veled örül a nyárban,
 S ahol nem vagy, ott a madár se szól;
 Vagy ha szól is, oly bús, hogy a haló lomb
 Sápád, telet sejt és borzongva bólong.

Szabó Lőrinc

Ah, távollétem télhez volt hasonló,
 Tőled, futó év édes díszte!
 Mily fagyfaló szél, sűrűn szállongó hó,
 S borús december zord tekintete!
 Nyár volt pedig hogy tőled elszakadtam.
 Jött rá az ősz, a tavasz lehitől
 Termékenyen, gyümölcsessel megrakodtan,
 Mint terhben hagyott özvegy anya-öl.
 De gazdagsága mint apátlan magzat,
 Mint árva remény, tünt föl csak nekem:
 A nyár veled ment, s a madár is hallgat
 – Ha nem vagy itt – a pusztá fészkeken!
 Ha dall is: oly busan, hogy a levél
 Elsárgul ágán, vélvén, itt a tél!

Szász Károly



Madrigal

W. Shakespeare: Sonnet 97

TÓTH Péter
*1965

♩ = 98 *poco rit.* ♩ = 78

S. *f* Ab-sence been from thee, the pleas-ure of the

A. *f* Ab-sence been thee, the pleas-ure of the

T. *mf* *f* O, Howlike a win ter hath my ab-sence been thee pleas - ure

B. *mf* *f* O, Howlike a win ter hath my ab-sence been thee pleas - ure

8 A tempo ♩ = 98

f *fp* fleet-ing year! Dark days seen! what

f *fp* fleet-ing year! Dark days seen!

f *fp* of fleet - ing year! What freez-ing have I felt, what dark days seen!

f *fp* of fleet - ing year! What freez-ing have I felt, what dark days seen!

15 *mf* *poco rit.*

dark days seen! What old De-cem-ber's, old De-cem-ber's

dark days seen! What old De-cem-ber's old De-cem-ber's

8 Dark days seen! De-cem-ber's, De-cem-ber's

Dark days seen! Old De-cem-ber's, old De-cem-ber's

22 $\text{♩} = 78$ *più mf* *mf* *più mf*

bare-ness eve-ry-where, bare-ness eve-ry-where

old De cember's barnessevery-where, old De cember's barnessevery-where,

sub. mp *mf* *mf*

8 bare-ness, old De cember's barnessevery-where, old De cember's barnessevery

mp

bare-ness, bare-ness, bare-ness,

26 *più mf* *mp* *mp* *sub. mp*

bare-ness eve-ry where! Sum-mer's time, Sum-mer's time,

old De-cem-ber's bar-ness eve ry-where, Sum-mer's time, Sum-mer's time,

8 where, eve-ry-where! Sum-mer's time, Sum-mer's time,

eve-ry-where! And yet this time re-mov'd was sum-mer's time,

30 *p*

sum-mer's time, a the teem-ing au-tumn the teem-ing au-tumn

sum-mer's time, the teem-ing au-tumn the teem-ing au-tumn

sum-mer's time, the teem-ing au-tumn the teem-ing au-tumn

sum-mer's time, the teem-ing au-tumn the teem-ing au-tumn

33 *sub. mp*

Big with rich in-crease, bear-ing the wan-ton bur-den of the prime, like wid-ow'd wombsaf-ter their lords' de-

Big with rich in-crease, bear-ing the wan-ton bur-den of the prime, like wid-ow'd wombsaf-ter their lords' de-

Big with rich in-crease, bear-ing the wan-ton bur-den of the prime, like wid-ow'd wombsaf-ter their lords' de-

Big with rich in-crease, bear-ing the wan-ton bur-den of the prime, like wid-ow'd wombsaf-ter their lords' de-

37 *mp*

cease Yet this a-bun-dant is-sue seem'd to

cease Yet this a-bun-dant is-sue seem'd to

cease Yet this a-bun-dant is-sue seem'd to

cease

45

me but hope of or-phans, and un - fat-her'dfruit; and sum - mer and his

me but hope of or-phans, and un - fat-her'dfruit; and sum - mer and

me but hope of or-phans, and un - fat-her'dfruit; un - fa-ther'd fruit; sum - mer and

mp But hope of or-phans, and un - fat-her'dfruit; and sum - mer and

49

pleas ures wait on thee, and thou a-way, thou a-way, and thou a-way, the ve - ry birds are

pleas ures wait on thee, and thou a-way, and thou a-way, thou a-way, the ve - ry birds are

pleas ures wait on thee, thou a-way, thou a-way, and thou a-way ve - ry birds are

pleas ures wait on thee — thou — a-way, thou — a - way, ve - ry birds are

54

p mute; *pp* Or if they sing, if they sing, — if they sing,

p mute; *pp* Or if they sing, if they sing, — if they

p mute; *pp* Or if they sing, if they sing, —

p mute; *pp* Or if they sing, if they sing, —